

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Concours

---

Volume 1, Number 3, February 1956

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1056499ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1056499ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1956). Concours. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 1(3), 74–75.  
<https://doi.org/10.7202/1056499ar>

## 2e CONCOURS DE TRADUCTION

### Texte français

Pour avoir le revenu brut, on ajoute le revenu en nature et la valeur des changements dans l'inventaire aux revenus en espèces découlant de la vente des produits agricoles. Le revenu en nature comprend non seulement tous les produits récoltés sur la ferme et consommés à cet endroit, évalués aux prix du marché, mais aussi la valeur estimée du loyer de la maison. Dans la province de Québec les inventaires portent exclusivement sur le grain, le bétail et les volailles.

**N. B.:** Ces deux textes paraissent dans l'*Annuaire statistique, Québec, 1953*, p. 329.

### Traduction anglaise

Gross (farm) income<sup>1</sup> is derived<sup>2</sup> by adding income in kind and the value of changes in inventories to cash receipts from<sup>3</sup> the sale of farm products. Income in kind includes all produce grown<sup>4</sup> on the farm and consumed in farm homes, as evaluated at market value, plus<sup>5</sup> an estimated value for house rent. In the Province of Quebec the inventories are concerned exclusively with grain, cattle and poultry.

### Commentaires

1. L'anglais distingue nettement entre le concept de particularisation, qui requiert l'article, et le concept de généralisation qui le laisse tomber. Le français emploie l'article pour les deux concepts. — 2. Ce n'est guère que dans les phrases sentencieuses ou morales que *on* se traduit par *one*. La voix passive est toute désignée ici. — 3. *Découlant de* : *from* : verbe français transposé en une préposition anglaise. — 4. *Récoltés* : *Grown* : équivalence linguistique basée sur deux aspects du produit de la terre. — 5. *Plus* : expression mieux choisie que *not only... but also* en raison du contexte.

**Prix :** (1) M. L.-C. Lebœuf, Chambly, P. Q. (2) Mlle Colombe Cantin, Montréal, P. Q. (3) Mlle Madeleine Shea, Montréal, P. Q.

### Texte anglais

A paragraph in the Conference report is worth noting. It states the Conference judged it expedient the Dominion Bureau of Statistics discuss with the authorities concerned the organization of a co-ordinating or consultative committee on public finance and that the said committee represent the various levels of government.

**N. B.:** Ces deux textes paraissent dans l'*Annuaire statistique, Québec, 1953*, à la page 525.

### Traduction française

On trouve<sup>1</sup> dans le compte rendu<sup>2</sup> de la Conférence, le paragraphe suivant qu'il convient de souligner<sup>3</sup> :

<sup>1</sup>La Conférence juge aussi opportun que le Bureau (fédéral de la Statistique)<sup>4</sup> discute<sup>5</sup> avec les autorités concernées de l'organisation d'un comité coordonnateur<sup>6</sup> ou consultatif<sup>6</sup> de<sup>7</sup> la finance publique, comité qui<sup>8</sup> représentera tous<sup>9</sup> les échelons du gouvernement<sup>10</sup>.

### Commentaires

1. Pour donner plus de force à la partie substantielle du paragraphe, *it states* est reporté au début. La présence de guillemets ajoute au relief de la pensée. — 2. *Qu'il convient de souligner* traduit bien le sens de *worth noting*. De même, *mérite, attire notre attention*. Éviter l'anglicisme dans les structures aussi bien que dans les mots (e.g. *vaut la peine d'être noté*). — 3. *Bureau fédéral de la Statistique* est la désignation reconnue. Aucune modulation possible. — 4. *Discute* est un subjonctif régi par *opportun*. 5. Ou encore : *de coordination ou de consultation*. — 6. Ne pas traduire la préposition *on* par *sur*. — 7. Ou encore : *que ce comité*. — 8. Ou encore : *les divers échelons*.

**Prix :** (1) Mlle Colombe Cantin, Montréal, P. Q. (2) Mlle Cécile Robillard, Montréal, P. Q. (3) M. John B. Mampaey, Montréal, P. Q.

M. B.

## 3e CONCOURS DE TRADUCTION

### Original

One of the most famous boat races in history was the one between the steamers "Natchez" and "Robert E. Lee," on June 30, 1870. The run was from New Orleans to St. Louis, and over 2 million dollars was bet in America and Europe. Progress of the boats was reported by telegram and cable. With fires stoked with fat sidemast and pine knots, they charged up the Mississippi River. The "Robert E. Lee" docked 6 hours and 36 minutes ahead of the "Natchez" because the "Natchez" captain laid over for 6 hours due to fog conditions.

### Version française

Une des courses de bateaux les plus renommées de l'histoire fut celle entre le vapeur "Natchez" et le "Robert E. Lee" le 30 juin 1870, au dessus de 2 millions de dollars furent pariés en Amérique et en Europe dans cette course de la Nouvelle Orléans à St. Louis. On tenait le compte rendu des bateaux par télégrammes et par cables. Ils ont remplis le fleuve de gras de viande et de nœuds de pins enflammés. Le "Robert E. Lee" accosta 6 heures et 36 minutes en tête du "Natchez" parce que le Capitaine du "Natchez" s'attarda pendant 6 heures dans la brume.

**N. B.:** Ces textes se trouvent au verso de la carte numérotée 5 dans la série Parkhurst, intitulée **Race against time** ou **la course contre le temps**.

**Concours :** (a) Signaler *toutes les erreurs* contenues dans la version française (1 prix);  
(b) Présenter une version modèle (3 prix).

---

## AVIS AUX INTÉRESSÉS

### Numéro 1 du Journal

Plusieurs exemplaires de ce numéro ont été distribués gratuitement en guise de simple propagande, et il se peut fort bien que certains membres en aient un exemplaire dont ils pourraient se départir. Le Directeur du Journal leur saura gré de bien vouloir la lui faire parvenir pour compléter les nouveaux abonnements. (S. v. p.: enveloppe non scellée, sans correspondance, affranchissement: 2 sous).

### Bibliographie d'ouvrages - Traductions

Le *Journal des Traducteurs* se propose de publier différentes listes d'ouvrages-traductions ayant quelque rapport direct avec le Canada et les Canadiens, d'après les catégories suivantes :

(A) Ouvrages de toute provenance traduits en français ou en anglais par des Canadiens de toute origine;

(B) Ouvrages d'auteurs canadiens, français ou anglais, traduits en une langue étrangère quelconque;

(C) Ouvrages d'auteurs canadiens, français ou anglais, écrits directement dans une langue étrangère quelconque.

(D) Ouvrages traduits au Canada ou en français ou en anglais par des auteurs étrangers.

Invitation est ici faite à tous les Acétédistes et autres Lecteurs de participer à cette bibliographie utile à plus d'un point de vue. Qu'on veuille bien donner tous les renseignements bibliographiques nécessaires! Voir les exemples ci-dessous :

FISCHER, R. P. Hermann, S.V.D. *Mehr Priester für das Heil der Welt!* (1919). *Plus de prêtres pour le salut du monde!*, traduit par l'abbé C. Poisson (C.-F.). 2e éd., Montréal (Editions Apostolicum), 1955. 393 pp.

LEMELIN, Roger (C.-F.). *Pierre le Magnifique* ou *In Quest of Splendour*, traduit par Harry Lorin Binsse. Toronto. McClelland & Stewart, 1955, 288 pp.